

Исакова Анна Алексеевна

**РУССКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В РУССКО-СИБИРСКОТАТАРСКОМ СЛОВАРЕ М. А. САГИДУЛЛИНА (НА ПРИМЕРЕ БЫТОВОЙ ЛЕКСИКИ)**

В статье рассматриваются особенности функционирования русских заимствований в бытовой лексике сибирскотатарского языка на материале Русско-сибирскотатарского словаря М. А. Сагидуллина. Выявленные заимствования распределены на 8 тематических групп. Была проанализирована частота использования русизмов по данным Татарского национального корпуса и Письменного корпуса татарского языка, определены наиболее употребительные заимствования. Приводится этимология заимствований, проникших в сибирскотатарский язык посредством русского языка.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2016/10-2/28.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/10-2/28.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2016. № 10(64): в 3-х ч. Ч. 2. С. 94-96. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2016/10-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2016/10-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 8;811.512.145

*В статье рассматриваются особенности функционирования русских заимствований в бытовой лексике сибирскотатарского языка на материале Русско-сибирскотатарского словаря М. А. Сагидуллина. Выявленные заимствования распределены на 8 тематических групп. Была проанализирована частота использования русизмов по данным Татарского национального корпуса и Письменного корпуса татарского языка, определены наиболее употребительные заимствования. Приводится этимология заимствований, проникших в сибирскотатарский язык посредством русского языка.*

*Ключевые слова и фразы:* сибирскотатарский язык; бытовая лексика; заимствования; русизмы; русско-сибирскотатарский словарь; письменный корпус татарского языка; национальный корпус татарского языка.

**Исакова Анна Алексеевна**

*Тюменский государственный университет*

*annatelem@gmail.com*

### **РУССКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В РУССКО-СИБИРСКОТАТАРСКОМ СЛОВАРЕ М. А. САГИДУЛЛИНА (НА ПРИМЕРЕ БЫТОВОЙ ЛЕКСИКИ)**

В отечественной тюркологии долгое время существовало две точки зрения на статус языка сибирских татар. К восточным диалектам татарского языка язык сибирских татар относили Г. Х. Ахатов, Л. Заляй, М. З. Закиев, Д. Г. Тумашева, Х. Ч. Алишина и другие. О его самостоятельности писали А. П. Дульзон, Н. А. Томилов, Ф. Т. Валеев. В 2013 году сибирскотатарский язык официально был признан самостоятельным и включен ЮНЕСКО в список языков, подвергающихся угрозе исчезновения. Дальнейшее его развитие определяют внутренние и внешние факторы развития сибирскотатарского языка. Лексическая система сибирскотатарского языка представлена системой взаимосвязанных лексических единиц, образование новых слов происходит за счет средств самого языка, расширения значений слов, заимствований из русского и посредством русского языка, заимствований из литературного татарского языка. Исследованиям русских заимствований в татарском языке посвящены научные труды Х. Ч. Алишиной, Э. М. Ахунзянова, Ф. С. Баязитовой, Р. А. Вафеева, М. З. Закиева, А. Меметова, Р. К. Рахимова, Ф. К. Сагдеевой, Р. А. Сабирова, Г. Ч. Файзуллиной, Т. Х. Хайрутдиновой, Н. Х. Шарыповой, Р. А. Юсупова и др.

На протяжении своей эволюции сибирскотатарский язык активно контактировал с дальнеродственными и близкородственными языками. Взаимодействие русского и сибирскотатарского языка оказало значительное влияние на словарный состав сибирскотатарского языка. «Русский язык является источником не только прямого заимствования, но и реализует функцию своеобразного “фильтра” главным образом западноевропейских слов» [1, с. 67]. «При этом следует подчеркнуть роль русского языка как основного языка-посредника, в процессе притока слов из других языков, так как в абсолютном большинстве случаев заимствования попадают в татарский язык в фонетико-графическом оформлении, характерном для русского языка» [2, с. 54]. «Некоторые заимствования в татарском языке выступают в разных фонетических вариантах, которые разнятся между собой как по фонетическому облику, так и по своему лексическому значению» [3, с. 231].

Современный язык сибирских татар используется в качестве бытового, структурно представлен тоболо-иртышским, барабинским и томским диалектами, включающими в себя соответствующие говоры [1, с. 3]. Бытовая лексика языка, по мнению А. Ш. Юсуповой, наиболее подвержена заимствованиям. Новые реалии входят в жизнь сибирских татар вместе с новыми заимствованиями. Г. Н. Ниязова в статье «Генетические пласты лексики материальной культуры тоболо-иртышского диалекта сибирских татар» пишет о том, что наибольшее количество заимствованных лексем из русского языка фиксируется в орудиях труда, предметах быта, посуды, утвари, одежды» [4, с. 12].

Существование заимствований в сибирскотатарском языке обусловлено различными факторами. Установив тематические группы русских заимствований, их этимологию, частотность употребления и графическое оформление, мы определим особенности адаптации и функционирования русизмов в словарном фонде сибирскотатарского языка. Материалом для исследования послужил Русско-сибирскотатарский словарь, изданный в 2010 году в Тюмени, составитель – кандидат филологических наук Максим Александрович Сагидуллин, общий объем – около 15000 слов, тираж – 2000 экземпляров. Словарь написан на основе тоболо-иртышского диалекта сибирскотатарского языка. Анализируя мегаструктуру словаря, отметим наличие предисловия, списка лексикографических источников (словари Н. Б. Атнаметова, И. Гиганова, русско-башкирский словарь, русско-крымскотатарский словарь, русско-татарский словарь, словари Д. Г. Тумашевой, А. Х. Насибуллина), статьи о построении словаря, списка условных сокращений, русского и сибирскотатарского алфавитов. Словарные статьи располагаются в алфавитном порядке. Существенным недостатком является отсутствие примеров употребления слов в сибирскотатарском языке. По утверждению автора, он «считает необходимым отразить в словаре тот значительный слой заимствованной лексики из русского языка, который ныне является неотъемлемой частью сибирскотатарского языка» [6, с. 3]. В словаре представлены заимствования из русского и западноевропейских языков, по нашим данным, около 1500 лексем.

Проанализировав словарные статьи, относящиеся к бытовой лексике сибирскотатарского языка, мы выделили следующие тематические группы русских заимствований.

**Тематическая группа «Пища»:** кабыста, пороц, подливка, уксус, паста, соус, холодец.

**Тематическая группа «Материал»:** ситса, салам, пленка, материал, тюль.

**Тематическая группа «Предметы одежды»:** тапочки, калуш, шнур, эшлэпэ, ыштан, плащ, ципчек.

**Тематическая группа «Посуда»:** банка, цайнук, стакан, сервиз, поднос, кэстрүл.

**Тематическая группа «Помещение дома и окружающие предметы»:** этаж, подъезд, терраса, квартир, палат, эстэнэ, ярус.

**Тематическая группа «Мебель»:** өстэл, шкаф.

**Тематическая группа «Бытовая техника и электроприборы»:** аппарат, телефон, телевизор, телевизион, радиоалгыц, антенна, сигнал, лампочка, лампа, электроэнергия, электричество, электрик, ток.

**Тематическая группа «Бытовые предметы»:** щетка, шуруп, фанер такта, рам, смеситель, сепаратор, рубильник, шнур, соскак, рейка, фонарь, фитиль [6].

Русские заимствования в сибирскотатарском языке включают также заимствования и из других языков, проникнувшие посредством русского языка, который выступил «своеобразным фильтром» (Файзуллина) западноевропейских заимствований. По данным этимологических словарей А. В. Семенова, Д. Н. Ушакова, М. Фасмера, Н. М. Шанского, мы выявили заимствования из латинского, греческого, итальянского, французского, немецкого, нидерландского, древнескандинавского и общеславянских языков.

**Заимствования из латинского:** капуста, перец, материал, терраса, квартира, полати, лампа, сепаратор, антенна.

**Заимствования из греческого:** уксус, стена, электричество, фонарь.

**Заимствования из греческого и латинского:** телефон, телевизор.

**Заимствования из английского:** рубильник.

**Заимствования из итальянского:** паста.

**Заимствования из французского:** соус, тюль, калоша, кастрюля, этаж.

**Заимствования из немецкого:** банка, шкаф, фанера, рама, радио, шуруп.

**Заимствования из нидерландского:** ситец.

**Общеславянские корни:** солома, пленка, стол, ток, холодец, цепочка, поднос, щетка.

**Заимствование из др.-скандин.:** ярус.

**Через польский:** шнур, шляпа, плащ, рейка [7; 9; 12; 13].

В этимологических словарях не найдены следующие лексемы: тапочки, сервиз, подъезд, аппарат, смеситель, совок. Большая часть заимствований имеет латинские, французские, немецкие и общеславянские корни.

Для того чтобы определить наиболее употребительные русские заимствования, были использованы тексты из Письменного корпуса татарского языка (ПК) и Татарского национального корпуса татарского языка (ТНК). Исследование заимствований по данным корпусов, с одной стороны, затруднительно по причине функционирования в сибирскотатарском и татарском языках различных фонетических вариантов одного заимствования, с другой стороны, позволяет выявить частотность употребления того или иного варианта и, следовательно, его ассимилированность.

По данным Татарского национального корпуса «Туган тел» (разработчики – сотрудники НИИ «Прикладная семиотика» АН РТ, Казанского федерального университета и НИУ ВШЭ) выявлены наиболее и наименее частотные заимствования: *кабыста* (0), *пороц* (0), *подливка* (0), *уксус* (6), *паста* (11), *соус* (12), *холодец* (74), *ситса* (39), *салам* (1693), *пленка* (17), *материал* (906), *тюль* (5), *тапочки* (0), *калуш* (14), *шнур* (31), *эшлэпэ* (309), *плащ* (167), *ципчек* (0), *банка* (196), *сервиз* (7), *поднос* (63), *кэстрүл* (0), *этаж* (24), *подъезд* (202), *терраса* (16), *квартир* (173), *палат* (0), *эстэнэ* (0), *ярус* (12), *өстэл* (4682), *шкаф* (412), *аппарат* (193), *телефон* (1796), *телевизор* (889), *радио* (894) *антенна* (26), *лампочка* (87), *лампа* (345), *электроэнергия* (1), *электричество* (12), *электрик* (91), *ток* (127), *щетка* (37), *шуруп* (2), *фанер* (101), *рам* (77), *смеситель* (1), *сепаратор* (16), *рубильник* (1), *соскак* (0), *рейка* (1), *фонарь* (233) [8].

По данным Письменного корпуса татарского языка (разработчики: М. Р. Сайхунов, Р. Р. Хусаинов) определена следующая частотность употребления заимствований: *кабыста* (0), *пороц* (0), *подливка* (0), *уксус* (70), *паста* (49), *соус* (126), *холодец* (14), *ситса* (97), *салам* (3955), *пленка* (224), *материал* (4393), *тюль* (9), *тапочки* (7), *калуш* (35), *шнур* (44), *эшлэпэ* (541), *плащ* (161), *ципчек* (0), *банка* (535), *сервиз* (32), *поднос* (117), *кэстрүл* (158), *этаж* (61), *подъезд* (1254), *терраса* (36), *квартир* (289), *палат* (8), *эстэнэ* (0), *камьши* (422), *ярус* (19), *өстэл* (14642), *шкаф* (596), *аппарат* (1825), *телефон* (10916), *телевизор* (4323), *радио* (4570), *антенна* (169), *лампочка* (234), *лампа* (579), *электроэнергия* (29), *электричество* (20), *электрик* (680), *ток* (551), *щетка* (91), *шуруп* (1), *фанер* (173), *рам* (131), *смеситель* (0), *сепаратор* (41), *рубильник* (6), *шнур* (44), *соскак* (35), *рейка* (6), *фонарь* (350) [5].

В результате проведенного анализа мы выявили следующие закономерности – наиболее частотно используемая лексика во всех корпусах: *салам* (ТНК – 1693, ПК – 3955), *өстэл* (ТНК – 4682, ПК – 14642), *телефон* (ТНК – 1796, ПК – 10916), *материал* (ТНК – 906, ПК – 4393), *подъезд* (ТНК – 202, ПК – 1254), *аппарат* (ТНК – 193, ПК – 1825), *телевизор* (ТНК – 889, ПК – 4323), *радио* (ТНК – 894, ПК – 4570).

В корпусах не найдены следующие лексемы: *кабыста*, *пороц*, *подливка*, *тапочки*, *кэстрүл*, *палат*, *эстэнэ*, *соскак*, *ципчек*, *смеситель*. Отсутствие данных фонетических вариантов в корпусах татарского языка косвенно указывает на отсутствие их в татарском языке. Языковые корпуса не могут включать все многообразие

вариантов лексем, существующих в языке, тем не менее в данном случае мы можем утверждать, что они являются русскими заимствованиями, адаптированными именно сибирскотатарским языком.

В результате исследования было выявлено, что большинство исследуемых заимствований проникли и адаптировались в сибирскотатарском языке по графическим нормам русского языка. Наибольшее количество русизмов отмечается в тематических группах «Бытовая техника и электроприборы» и «Бытовые предметы». Подобные лексические заимствования появляются в языке вместе с проникновением новой реалии в жизнедеятельность людей. Новый предмет и новое слово, чужие для носителей языка-реципиента, проникают в жизнедеятельность человека и речь одновременно. Наиболее употребительными заимствованиями, по данным корпусов татарского языка, являются *салам, өстәл, телефон, материал, подъезд, аппарат, телевизор, радио*. Эти лексические единицы функционируют в языке в течение длительного периода времени и относятся к активной лексике. Частотность употребления заимствований в Письменном корпусе татарского языка выше, чем в Национальном корпусе татарского языка, так как объем первого корпуса больше (ПК – 116 млн слов, ТК – 26 млн словоупотреблений). Проводимое исследование на материалах корпусов татарского языка не позволяет представить полную информацию о количестве употреблений русизмов именно в сибирскотатарском языке. В 2016 году в тестовом режиме был запущен корпус народных говоров татар Тюменской области (руководитель – Г. Ч. Файзуллина). Использование данного корпуса позволит при исследовании получить более достоверную информацию.

Таким образом, функционирование русских заимствований в сибирскотатарском языке имеет ряд особенностей, к числу которых относится: сохранение у большинства графического оформления по нормам русского языка; использование части русизмов в активной речи сибирских татар (высокая частота употребления по данным корпусов); наличие наибольшего количества заимствований в названиях бытовой техники, приборов и предметов; различный этимологический характер (заимствования по происхождению относятся к латинскому, французскому, немецкому, общеславянским и другим языкам).

#### *Список литературы*

1. Алишина Х. Ч. Тоболо-иртышский диалект языка сибирских татар. Казань: Изд-во Казан. пед. ин-та, 1994. 119 с.
2. Гайнутдинова Г. Р., Гараева Л. Ф. Заимствованная лексика в публикациях Ф. Туктарова и ее перевод на русский язык // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2013. № 1 (19). С. 54-56.
3. Закиев М. З. Татарская грамматика. Казань, 1995. Т. I. 584 с.
4. Ниязова Г. Н. Генетические пласты лексики материальной культуры тоболо-иртышского диалекта сибирских татар // Вестник Томского государственного университета. 2007. № 304. С. 11-13.
5. Письменный корпус татарского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://corpus.tatar/> (дата обращения: 01.07.2016).
6. Сагидуллин М. А. Русско-сибирскотатарский словарь. Тюмень: Мандрика, 2010. 216 с.
7. Семёнов А. В. Этимологический словарь русского языка. М.: Издательство «ЮНБЕС», 2003. 702 с.
8. Татарский национальный корпус [Электронный ресурс]. URL: [http://web-corpora.net/TatarCorpus/search/?interface\\_language=ru](http://web-corpora.net/TatarCorpus/search/?interface_language=ru) (дата обращения: 01.07.2016).
9. Толковый словарь русского языка / под редакцией Д. Н. Ушакова. М.: Астрель; АСТ, 2000. Т. I. 848 с.
10. Утяшева Г. Ч. Русские заимствования в тоболо-иртышском диалекте сибирских татар. Тобольск, 2006. 142 с.
11. Файзуллина Г. Ч. Тематические группы диалектных русских заимствований в тоболо-иртышском диалекте сибирских татар // Актуальные проблемы татарской диалектологии. 2013. С. 67-84.
12. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка [Электронный ресурс]: в 4-х т. URL: <http://fasmerbook.com/link.htm> (дата обращения: 01.07.2016).
13. Этимологический словарь русского языка / под ред. Н. М. Шанского. М.: Московский университет, 1968. Т. I. 284 с.
14. Юсупова А. Ш. Русские заимствования в татарском языке: особенности их функционирования [Электронный ресурс]. URL: <http://sibac.info/conf/philolog/ix/27006> (дата обращения: 18.06.2016).

#### **RUSSIAN BORROWINGS IN THE RUSSIAN-SIBERIAN TATAR DICTIONARY BY M. A. SAGIDULLIN (BY THE EXAMPLE OF THE EVERYDAY VOCABULARY)**

**Isakova Anna Alekseevna**  
*Tyumen State University*  
*annatelem@gmail.com*

The article examines the peculiarities of Russian borrowings functioning in the everyday vocabulary of the Siberian Tatar language by the material of Russian-Siberian Tatar dictionary by M. A. Sagidullin. The discovered borrowings are classified into 8 thematic groups. The author analyzed the frequency of Russicisms according to the data of the Tatar National Corpus and Corpus of Written Tatar, identified the most frequent borrowings. The paper provides the etymology of borrowings penetrated in the Siberian Tatar language by the Russian language.

*Key words and phrases:* Siberian Tatar language; everyday vocabulary; borrowings; Russicisms; Russian-Siberian Tatar dictionary; Corpus of Written Tatar; Tatar National Corpus.